

А.Г. Дринко
(г. Горловка, ДНР)

УДК 81'362.161.1

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОЦИАТИВНЫХ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Цель и задачи исследования. Основной целью статьи является сопоставительный анализ примеров экспликации побуждения социативными конструкциями (далее ПСК) в английском и украинском языках. Эта цель обуславливает, в частности, решение таких задач:

- установить и описать модели ПСК в сопоставляемых языках;
- дать количественную характеристику ПСК в обоих языках;
- выявить сходства и различия в составе моделей ПСК в английском и украинском языках.

Актуальность статьи определяется необходимостью продолжения сопоставительного исследования моделей ПСК в английском и украинском языках.

Исследование выполнено на материале 230 примеров ПСК в английском языке и 188 примеров ПСК в украинском языке, собранных методом сплошной выборки из произведений художественной литературы английских, американских и украинских авторов первой половины двадцатого века.

Побудительные социативные высказывания имеют основное значение – побуждение адресата/адресатов к действию, в исполнении которого принимает участие и говорящий, ср.: *Come in here, please, Stack. Let's sit down* [9, с. 551]. – ‘*Прошу вас, заходите, Стак. Сядьмо*’; *Ходімо*, – *промовив він*, – *подивимось, як танцюють* [4, с. 166].

В языках, которые сопоставляются, существуют различные средства выражения побудительных социативных высказываний. Конструкции, которые употребляются для выражения побуждения к совместному действию, можно разделить на две группы: глагольные и безглагольные.

Глагольные конструкции, в свою очередь, подразделяются на три подгруппы, в которых глагол выражается одной из форм повелительного, изъявительного или сослагательного наклонения. В группу безглагольных побудительных конструкций входят такие части речи, как существительное, наречие, местоимение и междометие. Побудительные высказывания совместного действия в английском и украинском языках выражаются следующими императивными

конструкциями: а) конструкция с глаголом в синтетической форме императива, ср.: укр. “*Ходімо*”, – *промовив він, – “подивимось, як танцюють”* [4, с. 166] англ. *Come and have lunch* [9, с. 186]. – “*Підемо пообідаємо*”; б) конструкция с глаголом в аналитической форме императива, ср.: укр. *А поки що давай і справді перейдемо на іншу тему* [7, с. 627]; англ.: *Let’s take an automobile* [9, с. 192]. – “*Давай візьмемо автомобіль*”.

В украинском языке форма глагола является показателем совместного выполнения действия, например: *Ходимо в лото. Чудесна гра, їй-богу!* [4, с. 435]. В конструкции с синтетическим императивом входят формы глагола 1-го лица множественного числа, которые образуются при помощи окончаний *-мо*, (*-м*). Часто используются предложения, где побуждение направлено к адресату/адресатам, глагол имеет форму 2-го лица единственного или множественного числа, однако в выполнении действия участвует и говорящий(е), например: – *Здорова була, Яринко! А ходи з нами!* [6, с. 295]. В английском же языке синтетическая форма совместного действия совпадает с формой императива 2-го лица единственного и множественного числа: “*Come for a little stroll then*”, *he urged* [8, с. 59]. – “*Тоді погуляємо ще трошки, наполягав він*”. По форме глагола трудно определить, кто является исполнителем действия. Однако существуют лексические средства, указывающие на то, что говорящий побуждает к совместному действию: “*Walk with me as far as Mount Street*” [9, с. 75]. – “*Дійдемо разом до Маунт – стріт*” или *Come along, dear boy* [9, с. 321]. – “*Підемо, дорогий мій*”. Побудительные конструкции с глаголом в форме синтетического императива в украинском языке являются самым распространенным средством выражения побуждения к совместному действию (61,2%). В английском языке синтетический императив составляет 26,1%.

Аналитические конструкции в английском языке наиболее частотны 47,4%, это указывает на то, что такой способ является основным при выражении побуждения к совместному действию: *Let’s come in. ‘Давай увійдемо’* (1-е лицо + 2-е лицо единственного числа) *Let us come in. ‘Давайте увійдемо’* совместное лицо множественного числа (1-е лицо + 2-е лицо множественного числа). Отрицательная форма имеет два варианта *Let’s not go there* и *Don’t let’s go there. ‘Давайте не підемо туди’* [1, с. 189-190]. В украинском языке аналитические конструкции занимают второе место по частотности употребления (31,4%), это конструкции с глаголом *давати* + *инф.*: *Коли так, то давайте помаленьку рушати* [7, с. 465].

Таблица 1.

Побудительные социативные конструкции в английском и украинском языках

№	Побудительные социативные конструкции	Английский язык	Украинский язык
1	I. ГЛАГОЛЬНЫЕ 1) Императив а) конструкции с синтетическим императивом б) конструкции с аналитическим императивом 2) Индикатив а) конструкции с перформативными глаголами б) конструкции с модальными глаголами в) конструкции с глаголами в форме изъявительного наклонения 3) Конъюнктив	60 (26,1%) 109 (47,4%) 1 (0,4%) 9 (3,9%) 17 (7,4%) 31 (13,5%)	115 (61,2%) 59 (31,4%) 1 (0,5%) - 6 (3,2%) 2 (1,1%)
2	II. БЕЗГЛАГОЛЬНЫЕ (существительное, местоимение, междометие, наречие)	3 (1,3%)	5 (2,6%)
3	Всего	230 (100%)	188 (100%)

К глагольным конструкциям относятся конструкции с глаголом в форме изъявительного наклонения. В этой группе можно выделить следующие подгруппы: а) конструкции с модальными глаголами: в английском языке они составляют 3,9%; б) конструкции с перформативными глаголами *пропонувати, suggest* и др. В исследуемых языках эти модели занимают последнюю позицию (в англ. яз. 0,4%, в укр. яз. 0,5%); в) конструкции с глаголами в форме настоящего, прошедшего или будущего времени, например: *“Идем!” – сказав Сергій, не доходячи.* [6, с. 308]. Утвердительные конструкции с глаголами в форме изъявительного наклонения в английском языке более распространены, чем в украинском языке (в англ. яз. 7,4%, в укр. яз. – 3,2%). К этой группе относятся и вопросительно-побудительные предложения, выражающие побуждение к совместному действию, что является более непринужденным, естественным, неофициальным в сравнении с побуждением, которое выражено побудительным утвердительным предложением [1, с. 91]: *Выпьете с нами?* [6, с. 169]. *Why not stop somewhere and have a drop of brandy?* [9, с. 498]. – *Почему бы*

где-нибудь не остановиться и не выпить глоточек коньяка?’ В английском языке вопросительно-побудительные предложения совместного действия могут начинаться глаголом *shall*: “*Shall we go and pay a call on Gombauld?*” – *he suggested carelessly* [10, с. 186]. – ‘Підемо заглянемо до Гомбо, – запропонував він якби зневацька’. Местоимение первого лица множественного числа *we* является показателем того, что говорящий включается в действие. Следует отметить, что в украинском языке вопросительно-побудительные предложения обычно начинаются с глагола, который указывает на выполняемое действие *Сходимо? Підемо? Зробимо?*, в английском языке вопросительные предложения часто начинаются формулами вежливости: *How about...? Як щодо...? Why not...? Чому б не...? What do you think if...? Що ти думаєш, якщо...?* ПСК в вопросительных предложениях в английском языке составляют 5,7%, в украинском языке 1,1%.

К группе глагольных конструкций относятся конструкции, в которых глагол выражен формой сослагательного наклонения. Такие конструкции в сравниваемых языках употребляются для придания побуждению “смягченного” значения: *Можє, пообідали б разом. Я погано знаю Одесу* [6, с. 167]. *We'd better go down, whispered Dinny* [9, с. 212]. – ‘Нам кращє б зійти вниз, – шепнула Діні’. Конструкции с глаголами в форме сослагательного наклонения в английском языке занимают третье место (13,5%). Проанализировав глагольные конструкции, которые употребляются для выражения побуждения к совместному действию, можно выделить следующие модели ПСК (см. табл. 2.).

Таблица 2.

Глагольные модели побудительных социативных конструкций в английском и украинском языках

№	Типы ПСК	Английский язык	Украинский язык
		Количество	Количество
1	ПСК с синтетическим императивом		
	a) глагол в форме императива	30 (13,2%)	74 (40,4%)
	b) глагол в форме императива + предлог + существительное	11 (4,8%)	18 (9,8%)
	c) глагол в форме императива + предлог + местоимение	4 (1,8%)	6 (3,3%)
	d) глагол в форме императива + наречие	15 (6,7%)	17 (8,7%)

2	ПСК с аналитическим императивом а) Let's + глагол в форме инфинитива б) Let's + глагол в форме инфинитива + дополнение в) Давати + глагол в форме императива г) Давати + глагол в форме императива + дополнение	97 (42,7%) 12 (5,4%) - -	23 (12,6%) 1 (0,5%) 34 (18,7%) 1 (0,5%)
3	ПСК с глаголом в форме изъявительного наклонения а) глагол в форме настоящего времени б) глагол в форме прошедшего времени в) глагол в форме будущего времени г) модальные глаголы д) перформативные глаголы	6 (2,6%) - 11 (4,8%) 9 (4%) 1 (0,4%)	- 5 (2,7%) - 1 (0,5%) 1 (0,5%)
4	ПСК с глаголом в форме сослагательного наклонения а) We'd better б) Pr. + Vmod. в) Глагол + б(би)	20 (8,8%) 11 (4,8%) -	- - 2 (1,8%)
Всего		227 (100%)	183 (100%)

Необходимо отметить, что в группе ПСК с синтетическим императивом наблюдается сходство моделей в обоих языках. В украинском языке отсутствуют модели с фразовыми глаголами, например: *Come along. 'Підемо'*. В украинском языке модели с глаголом в форме повелительного наклонения преобладают и составляют 40,4%. В группе ПСК с аналитическим императивом в английском языке более распространенные модели '*Let + инфинитив*' (42,7%). В украинском языке в этих моделях может наблюдаться инверсия (*Давайте + Vinf.*) (*Vinf. + Давайте*): *Давайте читати* и *Читати давайте*. В английском языке в модели *Let's + inf.* инверсия невозможна: *Let's sit down 'Давайте сядемо'*. В украинском языке в группе ПСК с аналитическим императивом чаще употребляются модели '*Давати + императив*' (18,7%). В английском языке отсутствуют модели *Let's + Vimp.* Существует различие между моделями

ПСК с глаголами в форме изъявительного наклонения. Так, в английском языке распространены модели с глаголом в форме будущего времени (4,8%), в украинском – в форме прошедшего времени (2,7%). В английском языке модели с глаголом в форме прошедшего времени не употребляются для выражения побуждения. В группе конструкций с глаголом в сослагательном наклонении в английском языке существует большой набор моделей с модальными глаголами: *We could sit on the stairs. 'Ми могли б сісти на сходинках'*. Однако наблюдается преимущество в употреблении одной конструкции над другой. Так, в этой группе доминирует конструкция *had better* (8.8%). В украинском языке ПСК с глаголом в форме сослагательного наклонения наименее частотны (1,8%).

Функцию побуждения к совместному действию выполняют не только глагольные конструкции, но и безглагольные, которые передаются такими частями речи, как: а) местоимение с предлогом: *За мною!*; б) наречие: *Швидше, Тихше; Up here* [9, с. 147]. – *'Сюди'*; в) междометие: в укр. яз.: *анумо, баста, буде, годі, гайда*; г) существительным с предлогом: *"Now for the door", said Adey* [8, с. 252]. – *'Тепер підємо відчиняти двері, – сказав Едай'*.

Безглагольные конструкции редко употребляются для выражения побуждения к совместному действию. Так, в английском языке эти конструкции составляют 1,3%, в украинском – 2,6%.

Предложения с ПСК используются в различных речевых актах:

1) требование – *(Щорс) Давайте вже битися, або розходитесь по домівках* [2, с. 180]; 2) совет – *Так, отут занадто свіжо. Ходімо додому* [4, с. 711]; 3) предложение – *Слухай, – перебиває один з гостей, – давай вип'ємо та закусимо, потім уже хай він далі тягне* [3, с. 383]. Кроме того, ПСК передают речевым актам дополнительные смягчающие значения: 1) формальное отношение к действию: *I've got the preface. Shall we trot?* [9, с. 310]. – *'Передмова в мене. Пішли?'*; 2) смягченного предложения: *I want air. Are you up to walking?* [9, с. 89]. – *'Мені хочеться подихати свіжим повітрям. Пройдемося пішки?'*; 3) дружественного предложения (между родственниками или друзьями), например: *"Let's think for three minutes", he said, "and pool the results"* [9, с. 218]. – *'Давайте три хвилини подумасмо, – сказав він, – а потім обмінємося думками'*.

Выводы. В сопоставляемых языках было выявлено две группы побудительных социативных конструкций: глагольные

и безглагольные. В обоих языках приоритетными являются глагольные конструкции. Однако в английском языке доминантными являются конструкции с аналитическим императивом (47,4%), в украинском языке преимущество отдается конструкциям с синтетическим императивом (61,2%).

Перспективами исследования является дальнейшее выявление, классификация и анализ способов выражения побуждения в разноструктурных языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бирюлин Л.А. Презумции побуждения и прагматика императива // Типология и грамматика / Л.А. Бирюлин. – М.: Наука, 1990. – С. 162-173.
2. Довженко О. Кіноповісті / О. Довженко. – К.: Дніпро, 1983. – 439 с.
3. Куліш М. П'єси / М. Куліш. – К.: Наук. думка, 1998. – 302 с.
4. Підмогильний В. Оповідання / В. Підмогильний. – К.: Наук. думка, 1991. – 800 с.
5. Самбук Р. Скіфська чаша: Повісті / Р. Самбук. – К.: Рад. письменник, 1981. – 288 с.
6. Самчук У. Волинь. Роман у двох частинах / У. Самчук. – К.: Дніпро, 1993. – 325 с.
7. Хвильовий М. Новели. Оповідання. Повість про санаторну зону. Вальдшнепи: Роман. Поетичні твори / М. Хвильовий. – К.: Наук. думка, 1995. – 600 с.
8. Cronin A.J. Hatter's Castle. Foreign Languages Publishing House / A.J. Cronin. – М., 1963. – 669 с.
9. Galsworthy J. End of the Chapter. Foreign Publishing House / J. Galsworthy. – М., 1960. – 602 с.
10. London J. Short Stories. Foreign Languages Publishing House / J. London. – М., 1950. – 400 с.

АННОТАЦИЯ

Дринко А. Г. Сравнительный анализ социативных побудительных конструкций в английском и украинском языках

В статье классифицируются и сопоставляются модели побудительных социативных конструкций в английском и украинском языках, основываясь на текстовой выборке из художественных произведений английских, американских и украинских авторов.

Ключевые слова: социативные конструкции, побуждение, речевые акты.

SUMMARY

Drinko A. G. Contrastive analysis of incentive sociative constructions in English and Ukrainian

The author of the article displays, classifies and gives comparative description of the modals of the incentive sociative constructions in the English and Ukrainian languages. The analysis is based on the examples from English, American and Ukrainian texts. In the analysed languages the ways of expressing inducement are divided into two groups: verbal and nonverbal. The imperative constructions are the basic way of expressing inducement in comparative languages.

Key words: incentive sociative constructions, inducement, speech acts.

Е.В. Емельянова

(г. Актобе, Казахстан)

УДК 81.0

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Как известно, слово – носитель не только актуальной информации, передаваемой в ходе повседневной речевой коммуникации, оно вместе с тем аккумулирует социально-историческую информацию, интеллектуальную и экспрессивно-эмоциональную, оценочную, общегуманистического и конкретно национального характера. Такая информация и составляет социально-исторический, национально обусловленный культурный компонент смысловой структуры слова.

Культурный компонент смысла слова для носителей конкретного языка непосредственно выявляется в текстах, в которых так или иначе, по тому или иному поводу сопоставляются социально-исторические срезы эпох сложившиеся стереотипы мышления, речевого поведения представителей разных слоев общества, профессий, политических групп. Обычно это находит свое выражение в так называемых оценках речи, в более развернутом виде – в комментирующих контекстах, в детализированных толкованиях слов. Культурный компонент значения слова становится очевидным при сопоставлении, столкновении автором художественного произведения социально-речевых характеристик персонажей.

Н.Ю. Шведова выдвинула и обосновала продуктивную мысль о языковых условиях существования слова как об одном из важнейших (наряду с внутренними свойствами слова)